

СОГЛАШЕНИЕ
между Российской Федерацией и Королевством Бахрейн
о выдаче

Российская Федерация и Королевство Бахрейн, далее именуемые Сторонами, желая обеспечить более эффективное сотрудничество между двумя государствами в области борьбы с преступностью,

стремясь укрепить отношения между двумя государствами в области выдачи путем заключения настоящего Соглашения,

основываясь на принципах суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обязательство выдачи

Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения выдавать по запросу друг другу лиц для уголовного преследования или исполнения приговора.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к запросам о выдаче, поступившим после его вступления в силу, даже если они связаны с преступлениями, совершенными до такого вступления в силу.

Статья 3

Центральные органы

1. Центральными органами, уполномоченными выполнять настоящее Соглашение, являются:

со стороны Российской Федерации – Генеральная прокуратура Российской Федерации;

со стороны Королевства Бахрейн – Министерство юстиции, вопросов ислама и вакуфа.

2. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет другую Сторону об изменениях, связанных с ее центральными органами, по дипломатическим каналам.

3. В целях выполнения настоящего Соглашения центральные органы Сторон сносятся друг с другом по дипломатическим каналам. В случаях, не терпящих отлагательства, центральные органы сторон могут взаимодействовать непосредственно.

Статья 4

Преступления, влекущие выдачу

1. В целях настоящего Соглашения под преступлениями, влекущими выдачу, понимаются деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Сторон являются уголовно наказуемыми и влекут за собой наказание в виде лишения свободы на срок не менее 1 года или более тяжкое наказание.

2. Если запрос о выдаче включает несколько отдельных деяний, наказуемых в соответствии с законодательством обеих Сторон, но некоторые из них не отвечают условию в отношении меры наказания, указанной в пункте 1 настоящей статьи, запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению осуществить выдачу лица также в связи с этими деяниями.

3. Если запрос о выдаче направлен в отношении лица, осужденного в запрашивающей Стороне к наказанию в виде лишения свободы, вынесенному за совершение преступления, которое подпадает под действие настоящего Соглашения, выдача может иметь место только в случае, если срок неотбытого наказания на день вынесения решения о выдаче составляет не менее 6 месяцев. В исключительных случаях Стороны могут договориться о выдаче, если срок неотбытого наказания составляет менее 6 месяцев.

4. Если квалификация вменяемого в вину деяния изменится в ходе уголовного преследования, то выданное лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или осуждено в той части, в которой новая квалификация будет соответствовать условиям выдачи.

5. Различия в юридической терминологии не препятствуют исполнению запроса о выдаче, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым по законодательству обеих Сторон.

Статья 5

Основания для отказа в выдаче

1. В выдаче отказывается в следующих случаях:

а) если лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Стороны;

б) если деяние, в связи с которым поступил запрос о выдаче, не является преступлением, влекущим выдачу в соответствии с пунктами 1 – 3 статьи 4 настоящего Соглашения;

с) если у запрашиваемой Стороны имеются достаточные основания полагать, что запрос о выдаче представлен с целью преследования или наказания лица по признаку расы, пола, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или в связи с его политическими и иными убеждениями, либо этому лицу может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

д) если лицо было осуждено или оправдано в запрашиваемой Стороне за совершение тех же деяний, в связи с которыми запрашивается его выдача;

е) если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, является преступлением против военной службы, но не является преступлением по общему уголовному праву в запрашивающей Стороне;

ф) если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, подлежит наказанию в виде смертной казни в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, кроме случаев, когда эта

Сторона предоставит достаточную, по мнению запрашиваемой Стороны, гарантию, что к лицу, выдача которого запрашивается, не будет применена смертная казнь;

g) если преступление, в связи с совершением которого запрашивается выдача, рассматривается запрашиваемой Стороной в качестве преступления политического характера. При применении положений настоящего Соглашения следующие преступления не считаются преступлениями политического характера:

(i) убийство, покушение на убийство или иное преступление против жизни, здоровья или свободы главы Государства, Короля Бахрейна коронного принца Королевства Бахрейн, члена правительства Стороны, а также членов их семей;

(ii) любое преступление террористической направленности;

h) если запрашиваемая Сторона считает, что выдача лица могла бы нанести ущерб её суверенитету, безопасности, публичному порядку или иным существенным интересам;

i) если в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны наказание не может быть исполнено или уголовное дело не может быть возбуждено в связи с преступлением, указанным в запросе, вследствие истечения сроков давности или по иным основаниям, предусмотренным законодательством запрашиваемой Стороны.

2. В выдаче может быть отказано:

a) если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, по законодательству запрашиваемой Стороны было совершено полностью или частично на ее территории;

b) если в отношении лица, выдача которого запрашивается, проводится расследование или судебное разбирательство в запрашиваемой Стороне в связи с деянием, которое указано в запросе о выдаче.

3. Если в выдаче лица отказано на основании подпункта «а» пункта 1 или подпункта «а» пункта 2 настоящей статьи, то запрашиваемая Сторона по запросу запрашивающей Стороны передает полученные материалы

своим компетентным органам для рассмотрения вопроса об осуществлении уголовного преследования этого лица в соответствии со своим законодательством. С этой целью запрашивающая Сторона безвозмездно предоставляет запрашиваемой Стороне должным образом заверенные копии документов о проводимом расследовании и других документов, связанных с преступлением, в связи с которым запрошена выдача. Материалы дела, которые были получены в связи с проводимым расследованием в запрашивающей Стороне, могут быть использованы в уголовном судопроизводстве в запрашиваемой Стороне. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о результатах такого судопроизводства.

Статья 6

Отсрочка в выдаче и выдача на время

1. Если лицо, в отношении которого запрашивается выдача, является участником любого судопроизводства либо оно отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Стороны, согласие на выдачу может быть дано, однако передача лица откладывается до окончания такого судопроизводства, а в случае, если оно осуждено, – до отбытия им срока наказания или же освобождения данного лица, о чем уведомляется запрашивающая Сторона.

2. Если отсрочка в выдаче, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить ущерб расследованию преступления, запрашиваемая Сторона может выдать на время лицо, выдача которого запрашивается. Выданное на время лицо должно быть возвращено запрашиваемой Стороне после завершения процессуальных действий, для которых оно было выдано, но не позднее чем через 90 дней со дня его передачи. В случае необходимости этот срок может быть продлен запрашиваемой Стороной.

Статья 7

Запрос о выдаче

1. Запрос о выдаче составляется в письменной форме, направляется центральным органом одной Стороны центральному органу другой Стороны и содержит следующие документы и информацию:

а) наименование запрашивающего органа;

б) фамилия, имя (отчество) лица, выдача которого запрашивается, сведения о его гражданстве, месте проживания или нахождения, по возможности описание его внешности с приложением фотографии, отпечатков пальцев и других сведений, позволяющих разыскать и идентифицировать это лицо;

в) изложение обстоятельств дела, в связи с которыми запрашивается выдача, с возможно более точным указанием времени и места совершения уголовно наказуемого деяния, его квалификации, а также заверенные копии процессуальных документов, в которых содержатся достаточные доказательства вины данного лица;

г) заверенная копия текста положений закона, в соответствии с которыми совершенные деяния квалифицируются как преступления и которые содержат информацию о наказаниях, предусмотренных за их совершение, а также касающихся применимого срока давности.

2. К запросу о выдаче в целях уголовного преследования, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи документов и информации, прилагается копия постановления о заключении под стражу, выданного компетентным органом запрашивающей Стороны.

3. К запросу о выдаче в целях исполнения приговора, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи документов и информации, прилагается копия вступившего в законную силу приговора и справка о неотбытом сроке наказания.

4. Все документы в рамках настоящего Соглашения составляются на языке запрашивающей Стороны с приложением перевода на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

5. Запрос о выдаче и прилагаемые к нему документы, документы, представленные в ответ на запрос, а также их переводы, заверенные печатью компетентного или центрального органа направляющей Стороны, не нуждаются в легализации или удостоверении их подлинности в иной форме.

6. Если выдача запрашивается для исполнения приговора, вынесенного в отсутствие лица в запрашивающей Стороне, эта Сторона гарантирует лицу, выдача которого запрашивается, право на пересмотр судебного решения в соответствии с ее законодательством.

Статья 8

Временное задержание

1. В случае необходимости запрашивающая Сторона может ходатайствовать о временном задержании лица до представления запроса о его выдаче. Такое ходатайство о временном задержании лица передается непосредственно центральному органу запрашиваемой Стороны в письменной форме с применением факсимильной связи или иного вида связи при условии незамедлительного направления оригинала ходатайства.

2. В ходатайстве содержится соответствующая информация, включающая данные, необходимые для идентификации соответствующего лица, с указанием, что запрос о выдаче будет представлен. В ходатайстве содержатся ссылка на соответствующее постановление о взятии лица под стражу или на вступивший в законную силу приговор, а также информация, необходимая для розыска соответствующего лица, включая информацию о его гражданстве, если это известно. В нем также указывается, в связи с каким преступлением будет направлен запрос о выдаче лица, где и когда такое преступление было совершено и какое наказание может быть или было назначено этому лицу за совершение этого преступления, включая сведения о неотбытом сроке наказания.

3. Запрашиваемая Сторона рассматривает ходатайство в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает запрашивающей Стороне о принятом решении.

4. Лицо, задержанное в связи с ходатайством, освобождается, если запрашивающая Сторона в течение 40 дней с даты взятия лица под стражу не представит запрос о выдаче с приложением документов, указанных в статье 7 настоящего Соглашения.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не препятствует последующему взятию его под стражу, а также его выдаче, если впоследствии будет получен запрос о выдаче этого лица.

Статья 9

Дополнительная информация

1. Если запрашиваемая Сторона считает, что представленная с запросом информация является недостаточной, она может запросить дополнительную информацию, установив при этом разумный срок для ее предоставления на основании действующего законодательства.

2. Если лицо, выдача которого запрашивается, взято под стражу и переданная дополнительная информация недостаточна или же она не получена в срок, установленный запрашиваемой Стороной, то это лицо освобождается из-под стражи. Однако освобождение этого лица не является препятствием для того, чтобы оно могло быть в дальнейшем взято под стражу в случае получения достаточной дополнительной информации или запроса о выдаче в связи с другим преступлением. Об освобождении лица из-под стражи запрашиваемая Сторона в кратчайший срок уведомляет запрашивающую Сторону.

Статья 10

Конкурирующие запросы о выдаче

Если выдача лица запрашивается одновременно более чем одним государством за совершение одного и того же преступления или за

совершение разных преступлений, запрашиваемая Сторона выносит решение по этим запросам, принимая во внимание все обстоятельства, в особенности тяжесть и место совершения преступления, даты направления запросов, наличие международных договоров о выдаче с запрашивающими государствами, гражданство и основное место жительства лица, выдача которого запрашивается, а также возможность его последующей выдачи любому другому государству.

Статья 11

Решение в отношении запроса о выдаче и уведомление о результатах

1. Запрашиваемая Сторона рассматривает запрос о выдаче в соответствии с установленной в действующем законодательстве процедурой и безотлагательно сообщает запрашивающей Стороне о принятом решении.

2. Полный или частичный отказ удовлетворить запрос о выдаче должен быть обоснован.

3. Центральный орган запрашивающей Стороны своевременно направляет центральному органу запрашиваемой Стороны информацию об осуществлении уголовного преследования или исполнения приговора в отношении выданного лица, а также о последующей выдаче этого лица другому государству.

Статья 12

Передача лица

1. В случае согласия удовлетворить запрос центральные органы Сторон договариваются о месте и дате передачи выдаваемого лица, а также Запрашиваемая сторона сообщает о сроке, в течение которого лицо было лишено свободы на основании запроса о выдаче, с тем чтобы этот срок был засчитан в срок лишения свободы данного лица.

2. В случае положительного решения вопроса о выдаче запрашивающая Сторона принимает выданное лицо в срок не позднее

30 дней, начиная со дня, когда она была уведомлена о таком решении. Если передача не состоится в указанный срок, данное лицо освобождается из-под стражи.

3. В случае, если одна из Сторон по не зависящим от нее причинам не может передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она уведомляет об этом другую Сторону, и срок передачи может быть продлен запрашиваемой Стороной на период не более 15 дней. Если передача не состоится в указанный срок, лицо освобождается из-под стражи.

4. В случае, если перевозка лица, подлежащего выдаче, на территорию запрашивающей Стороны связана с угрозой для его жизни или здоровья, передача откладывается до тех пор, пока, по мнению центрального органа запрашиваемой Стороны, состояние его здоровья не позволит осуществить эту передачу.

Статья 13

Передача предметов

1. В пределах, допускаемых законодательством запрашиваемой Стороны, и с учетом прав третьих лиц, предметы, находящиеся на территории запрашиваемой Стороны, которые были приобретены в результате преступления или могут потребоваться в качестве доказательств, передаются по запросу запрашивающей Стороны в случае принятия решения о выдаче.

2. Такие предметы передаются запрашивающей Стороне в случае, когда передача лица, в отношении которого принято решение о выдаче, не может быть осуществлена вследствие его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

3. Запрашиваемая Сторона может отложить передачу предметов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если они необходимы для осуществления судопроизводства по другому делу до окончания производства по нему.

4. Если того требует законодательство запрашиваемой Стороны или защита прав третьих лиц, любые переданные таким образом предметы безвозмездно возвращаются запрашиваемой Стороне по ее запросу в возможно короткий срок после окончания судопроизводства в запрашивающей Стороне.

Статья 14

Правило конкретности

Лицо, выданное в соответствии с настоящим Соглашением, не может быть заключено под стражу, подвергнуто уголовному преследованию или наказанию на территории запрашивающей Стороны, а также выдано другому государству, и его личная свобода ни по каким иным причинам не может быть ограничена за преступление, совершенное до его выдачи, не являющееся преступлением, в связи с которым это лицо было выдано, за исключением случаев, когда:

а) запрашиваемая Сторона по запросу дает согласие на это. В этом случае запрашивающая Сторона представляет запрашиваемой Стороне информацию и документы из перечисленных в статье 7 настоящего Соглашения, необходимые для решения вопроса о даче такого согласия;

б) это лицо, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 30 дней после окончания уголовного судопроизводства в отношении данного лица или отбытия им наказания либо добровольно возвратилось на территорию запрашивающей Стороны после того, как ее покинуло.

Статья 15

Транзит

1. Сторона может разрешить транзитную перевозку по своей территории лица, выданного третьим государством другой Стороне.

2. Сторона, которая запрашивает разрешение о транзитной перевозке, представляет Стороне, по территории которой необходимо ее осуществить,

запрос на транзит, в котором должны содержаться указанные в статье 7 настоящего Соглашения документы и информация.

3. Такого разрешения не требуется, если используется воздушный способ перевозки и посадка на территории другой Стороны не предусматривается.

4. В случае непредвиденной посадки воздушного судна Сторона, которая должна получить запрос на транзит, может содержать выдаваемое лицо под стражей в течение 72 часов по запросу сопровождающего его должностного лица до получения запроса на транзит, составленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

5. В разрешении на транзит отказывается в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения. В разрешении на транзит может быть отказано в случаях, указанных в пункте 2 статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 16

Конфиденциальность и ограничения в использовании полученной информации

1. Запрашиваемая Сторона по просьбе центрального органа запрашивающей Стороны обеспечивает в соответствии со своим законодательством и (или) сложившейся практикой конфиденциальность в отношении факта получения запроса о выдаче, его содержания или любого действия, предпринятого в связи с запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса является необходимой для его исполнения.

Если при исполнении запроса возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменной форме запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого запрос не исполняется.

2. Запрашиваемая Сторона без предварительного разрешения запрашивающей Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Соглашения, для иных целей, кроме указанных в запросе о выдаче.

Статья 17

Расходы

1. Все расходы, относящиеся к выдаче, несет Сторона, у которой они возникли.

2. Расходы по перевозке и транзиту в связи с передачей или приемом выдаваемого лица, а также передаче и возврату предметов в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения несет запрашивающая Сторона.

3. Если исполнение запроса требует чрезвычайных расходов, центральные органы Сторон заблаговременно проводят консультации с целью определения условий, на которых может быть исполнен запрос, а также порядка покрытия расходов.

Статья 18

Разрешение споров

Спорные вопросы, возникающие у Сторон при толковании и применении настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или переговоров.

Статья 19

Внесение изменений в Соглашение

1. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

2. Принятые изменения вступают в силу в соответствии с порядком, указанным в пункте 1 статьи 20 настоящего Соглашения.

Статья 20

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о

выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу в соответствии с законодательством Сторон.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не препятствует завершению исполнения запросов о выдаче, полученных до даты прекращения его действия.

Совершено в г. Москве «27» мая 2016 года в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании используется текст на английском языке.

За Российскую Федерацию



За Королевство Бахрейн

